



tradurre. pratiche teorie strumenti

Un'antologia dalla rivista, 2011-2014

Saggi

2017

Lettore per eccellenza, ancor più di altri scrittori il traduttore è costretto a contare sulla complicità del lettore perché passi sotto silenzio la sua pretesa di parlare per conto terzi.

Ma non è certo un velo sottile quello che separa il lettore dal traduttore, né tanto meno immateriale. La vera cortina di ferro che nasconde il traduttore editoriale all'hypocrite lecteur di baudelairiana memoria è, molto prosaicamente e poco accademicamente, la complessa filiera del libro. Dall'individuazione del testo da tradurre alla trattativa con l'agente e poi con l'editore straniero, dalla scelta del traduttore o della traduttrice alla tariffa adottata o imposta, dalla collana al corredo promozionale, dalla presenza alla sempre più frequente assenza del revisore e dei suoi interventi, sempre preziosi, dal distributore all'ufficio stampa, l'opera imprenditoriale dell'editore ha riflessi decisivi sul risultato del lavoro del traduttore.

L'intento di questo volume è di rendere dignità culturale al mestiere del tradurre, svelandone, in tutti i suoi risvolti, la complessità e la ricchezza, la profondità e l'inventiva, la durezza e la leggerezza.

1 Tutti volumi e versioni

I prezzi, comprensivi di IVA, possono variare senza preavviso.

In mancanza di indicazione l'opera è a aliquota 4% in regime di IVA assolta all'origine.

Volume unico

Pagine: 384 ISBN: 9788808620941

Disponibile in 5 gg lavorativi

chiudi

Mostra carrello